



Eerste Weteringplantsoen 2B2
1017 SJ Amsterdam
elenacarbonell@planet.nl
www.traduccionescarbonell.com
tel. + 31 (0) 20 6240665
fax + 31 084 8390003

Elena Carbonell Sánchez-Gijón

vertaler Nederlands-Spaans
Engels-Spaans

Persoonlijke gegevens Geboren 24 april 1968 te Cadiz (Spanje)
BTW nummer NL2228 87 229. B01

Relevante opleiding	HBO opleiding vertaler Nederlands-Spaans Vertol	1988-2002 Amsterdam
	Doctoraal Engelse Taalwetenschappen en Literatuur Universiteit van Sevilla	1987-1991 Sevilla
	Juridische vertaling (Engels-Spaans) International House	2007-2008 Barcelona
	Web localization www.proz.com	2008

Overige opleidingen	Frans voor Gevorderden Maison Descartes	1997 Amsterdam
	Nederlands, Cito 3 en Gevorderden Amsterdam College, Volksuniversiteit	1996-1997 Amsterdam
	Pedagogiek, Curso de Adaptación Pedagógica (C.A.P.) Instituut voor Onderwijskunde	1993 Sevilla
	HBO Frans Instituto de Idiomas, Universiteit van Sevilla	1991-1995 Sevilla
	Zang, muziek theorie en koor Conservatorio Superior de Música de Huelva	1978-1983 Huelva

Relevante ervaring	Freelance vertaler, redacteur Engels/Nederlands-Spaans voor diverse vertaalbureau's o.a. Vriskoop Vertaling, Boot Vertalingen, vertalen.nl, Exito Vertalingen, Beyond Translations, WCS en Amazing Digital Studios.	1997-2008
	Soorten teksten: commerciële teksten (marketing, reclame, folders, webpagina's), technische (gebruikershandleidingen, technische gegevens), computers en automatisering, brieven.	
	Freelance docent Spaans alle niveau's bij verschillende taalinstututen, o.a. Spaans-Amerikaanse Instituut, Instituto Latino en Ánimo.	1995-2007
	Auteur, redacteur, beeldredacteur van een cursus Spaans voor anderstaligen. De cursus bestaat uit 99 lessen van 16 bladzijdes. Uitgeverij Lecturama	1999-2005

Overige ervaring **DTP en huisstijl** voor diverse bedrijven: Karen Clark (Body and Mind), Escuela Hispana de Amsterdam, Instituto Latino, Flamenco Amsterdam. 2005-2008

Website en huisstijl 2008
www.casas poseidon.com; www.pilarcanduela.com;
www.karenclark.nl

Video, productie, montage van een presentatiefilm voor het Stadsdeel over het Geografische Informatie Systeem: Centrum in Beeld.
Ontwerp van de folder, inlay DVD en opdruk.
Stadsdeel Centrum 2005 -2006

Voice-over video game Boris en Bibi; cursus Spaans Wim Pel Productions, Lecturama 1999; 2004, 2005

Scenarioschrijver voor een programma voor de Spaanse televisie
Producciones Ovideo, Tricycle, Tele Cinco. 2005

Software helpdesk-medewerker
Stream, Hewlett Packard 1996-1997

Trainer, technical assistance automatisering afdeling bij de Wereldtentoonstelling in Sevilla.
El Corte Inglés, U.T.E. 1991-1992

Talen	Spaans Engels Nederlands Frans	moedertaal vloeiend vloeiend (NT2, programma II) redelijk
--------------	---	--

IT Uitgebreide ervaring met Windows Vista, Office 2007: Word, Powerpoint, Publisher; Adobe Creative Suite 2: InDesign, Photoshop, Illustrator, After Effects, Premiere Pro, Encore DVD, Acrobat; Final Draft, Dreamweaver MX 2004; Omnipage Pro 14.

Ervaring met Office 2007: Excel, Access, Info Path; Flash MX 2004 en Adobe Audition.

Typen: 50 woorden per minuut

CAT tools (Computer Aided Translation Programs): Wordfast 5.0, Trados 2007, Catalyst 7, Multilizer.

Hobby's Lezen, muziek, zingen, films, gitaar, computer programma's, schrijven, fotografie, lopen en acteren

Huidige werkzaamheden Freelance vertaler.
Auteur van een Cursus Spaans voor Uitegeverij Coutinho.
Scenarioschrijver voor een televisie programma, Videoplanning Productions